

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 4. decembar 2013.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 4. decembra 2013.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG DA SE UVRSTE U SPIS DOKUMENTI
KOJI SU PRETHODNO OBILJEŽENI RADI IDENTIFIKACIJE**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa. Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (u daljem tekstu: Međunarodni sud) rješava po „Zahtjevu optuženog da se uvrste u spis dokumenti koji su prethodno obilježeni radi identifikacije“, podnesenom 7. novembra 2013. (u daljem tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku o njemu.

I. Kontekst i argumentacija

1. U svom Zahtjevu, optuženi traži da Vijeće uvrsti u spis pet transkripata presretnutih razgovora koji su prethodno obilježeni radi identifikacije (u daljem tekstu: MFI) kao MFI D3531, D3532, D3533, D3535 i D3537 (u daljem tekstu: presretnuti razgovori).¹ Optuženi tvrdi da su ti presretnuti razgovori uvršteni u spis na ranijim suđenjima i shodno tome, zahtijeva od Vijeća da formalno primi na znanje njihovu autentičnost na osnovu pravila 94(B) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (u daljem tekstu: Pravilnik) i uvrsti ih u spis u ovom predmetu.²

2. Dana 18. novembra 2013., tužilaštvo je podnijelo „Odgovor tužilaštva na Zahtjev da se uvrste u spis dokumenti koji su prethodno obilježeni radi identifikacije“ (u daljem tekstu: Odgovor) u kojem tvrdi da Zahtjev treba odbiti na osnovu toga što optuženi nije dao dovoljno podataka o ranijem uvrštavanju ovih presretnutih razgovora kako bi Vijeće moglo da utvrdi da li je dovoljno potvrđena njihova autentičnost i da li su uvršteni u spis u prethodnim predmetima.³

¹ Zahtjev, par. 1.

² Zahtjev, par. 1.

³ Odgovor, par. 2, 5-7.

3. Dana 19. novembra 2013. Vijeće je izdalo uputstvo optuženom da do 25. novembra 2013. pruži dodatne informacije o prethodnom uvrštavanju u spis tih presretnutih razgovora, uključujući i reference na odluke kojima su uvršteni.⁴ Optuženi je 19. novembra 2013. podnio „Dodatne argumente uz zahtjev da se uvrste u spis dokumenti koji su prethodno obilježeni radi identifikacije“ (u daljem tekstu: Dodatni argumenti) i dostavio Vijeću dodatne podatke koje je Vijeće tražilo o ranijem uvršavanju tih presretnutih razgovora.⁵

4. Dana 22. novembra 2013., tužilaštvo je podnijelo „Odgovor na Dodatne argumente da se uvrste u spis dokumenti koji su prethodno obilježeni radi identifikacije“, (u daljem tekstu: Drugi odgovor) kojim je obavijestilo Vijeće da se, s obzirom na dodatne informacije koje je optuženi pružio u Dodatnim argumentima, više ne protivi uvrštavanju u spis tih presretnutih razgovora.⁶

II. Mjerodavno pravo

5. Vijeće se poziva na svoj „Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka“, izdat 8. oktobra 2009. (u daljem tekstu: Nalog o vođenju postupka), u kojem se, između ostalog, kaže da svi dokumenti označeni radi identifikacije u toku postupka, bilo zato što nema prevoda na engleski ili iz bilo kog drugog razloga, neće biti uvršteni u spis do daljeg naloga Pretresnog vijeća za njihovo uvrštavanje.⁷

Pored toga, Pravilo 94(B) Pravilnika omogućava Vijeću da formalno primi na znanje autentičnost dokumentarnih dokaza koji su uvršteni u prethodnim postupcima. Shodno tome, za takvo formalno primanje na znanje, Vijeće treba da je uvjereno da je dovoljno potvrđeno da su dokumentarni dokazi o kojima je riječ autentični i da su uvršteni u spis u

⁴ Usmena odluka, T. 43731 (19. novembar 2013.).

⁵ Dodatni zahtjev, par. 1-5.

⁶ Drugi odgovor, par. 2.

⁷ Nalog u vezi s procedurom, Dodatak A, par. O, Q.

Prevod

nekom ranijem postupku.⁸ Nadalje, Vijeće se poziva na svoju praksu da presretnute razgovore tretira kao posebnu kategoriju dokaza zato što ne sadrže *prima facie* indicije autentičnosti ili pouzdanosti, pa se zato mogu uvrstiti u spis tek nakon što Vijeće sasluša relevantne operatere koji su vršili presretanje ili učesnike presretnutih razgovora.⁹ Vijeće takođe podsjeća da je zaključilo da bi primjena pravila 94(B) na presretnute razgovore bila u interesu pravosudne ekonomičnosti.¹⁰

II. Diskusija

7. Vijeće primjećuje da su ovi presretnuti razgovori bili obilježeni radi identifikacije kao popratni dokazi uz izjavu Milana Martića po pravilu 92 *ter* u skladu s praksom Vijeća u odnosu na presretnute razgovore – tj. dok se Vijeće ne uvjeri u njihovu autentičnost. Nakon što je zaprimilo dokumente i informacije koje je dostavio optuženi u svom Dodatnom zahtjevu u vezi s njihovim uvrštavanjem u spis u ranijim predmetima,¹¹ Vijeće smatra da je dovoljno potvrđena autentičnost presretnutih razgovora i prema tome formalno *prima* na znanje njihovu autentičnost. Na dalje, na osnovu Martićevog svjedočenja o sadržaju tih presretnutih razgovora,¹² Vijeće ih smatra relevantnim za tekući sudski postupak i prema tome MFI D3531, D3532, D3533, D3535 i D3537 uvrštava u spis.

III. Dispozitiv

⁸ Odluka o Prvom zahtjevu tužilaštva za formalno primanje na znanje dokumentarnih dokaza koji se odnose na Sarajevsku komponentu, 31. mart 2010. (u daljem tekstu: Prva odluka), par. 11; Odluka po Zahtjevu tužilaštva za formalno primanje na znanje presretnutih razgovora koji se odnose na Sarajevsku komponentu predmeta i Zahtjevu da se odobri dodavanje jednog dokumenta na spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65 *ter*, 4. februar 2011., (u daljem tekstu: Druga odluka), par. 12-17; Odluka po Zahtjevu optuženog za prihvatanje dokaza bez posredstva svjedoka (presretnuti razgovori u vezi sa Sarajevom), 9. oktobar 2012., par. 6.

⁹ *Vidi npr.* Prvu odluku, paragraf 9. Odluka po Prvom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza bez posredstva svjedoka, 13. april 2010., par. 13.

¹⁰ Prva odluka, paragraf 9. Vijeće smatra da je snimak presretnutog razgovora obuhvaćen pojmom "dokumentarni dokazi". *Vidi* Drugu odluku, par. 17.

¹¹ Dodatni argumenti, par. 1-5.

¹² *Vidi* D3528 (Izjava svjedoka Milana Martića od 7. maja 2013.) par. 28, 36, 38, 40.

Prevod

8. Shodno tome, iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 89 i 94(B) Pravilnika, Vijeće ovim **ODOBRAVA** Zahtjev, i **UVRŠTAVA** u spis dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao MFI D3531, D3532, D3533, D3535 i D3537.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 4. decembra 2013.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]